



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Todas/Maestrías/Otras Facultades

Unidad curricular: INTERCOMPRENSIÓN LECTORA PORTUGUÉS-FRANCÉS-INGLÉS

Área Temática: Lenguas y culturas extranjeras

Semestre: Par

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Agda.	Laura Masello	CELEX
Encargados del curso	Prof. Agr.	Laura Masello	CELEX
	Asist.	Javier Geymonat	CELEX
	Asist.	Yliana Rodríguez	CELEX
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	70
Trabajos domiciliarios	30
Plataforma EVA	60
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	El curso equivale a 3 cursos de comprensión lectora (1 en cada lengua). El total de horas es de 160 horas aproximadamente según la dedicación del estudiante. Las clases presenciales se alternarán con encuentros sincrónicos.
TOTAL DE CRÉDITOS	20

Permite exoneración	SI
----------------------------	----

Propuesta metodológica del curso: (Deje la opción que corresponda)

Teórico – asistencia libre	NO	
Práctico – asistencia obligatoria	SI Trabajos periódicos obligatorios en EVA.	
Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	NO
	Asistencia obligatoria sólo a clases prácticas	NO

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	SÍ	Mediante cupos establecidos por el Celex
---	-----------	--

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

La evaluación se realizará mediante una evaluación continua y dos pruebas parciales. Estarán habilitados a rendir estas pruebas los estudiantes que cumplan con la entrega de las unidades y tareas periódicas indicadas en la plataforma con sus plazos correspondientes y con una asistencia de 75% de las clases presenciales. Quienes obtengan en los parciales un promedio de 6 (equivalente a 75%) aprobarán el curso.

Los estudiantes cuya calificación final esté entre 3 y 5 y que tengan un 75% de asistencia tendrán la posibilidad de rendir un examen.

El estudiante que no alcance la calificación mínima requerida (3) en una sola de las evaluaciones durante el curso tendrá derecho a la realización de una prueba de recuperación, que sustituirá a la referida instancia de evaluación.

El curso se dará en forma semipresencial con tareas en el EVA.

Conocimientos previos requeridos/ recomendables (Si corresponde) :

No corresponde

Objetivos:

- Comprender textos en francés, inglés y portugués de las áreas de Humanidades con un nivel de usuario independiente
- Acceder a bibliografía en sus textos originales en los tres idiomas

Contenidos:

El presente curso se inscribe en la línea de los *Enfoques plurales* en el área de la enseñanza de lenguas y propone el desarrollo de la capacidad lectora plurilingüe a través de la integración de estrategias de intercomprensión simultánea en varias lenguas mediadas por entornos virtuales. La perspectiva dialógica y relacional adoptada, basada en la diversidad de lenguas y culturas, también orienta la selección del corpus de textos, compuesto al inicio por textos de divulgación y luego progresivamente por obras ensayísticas escritas en francés, inglés y portugués, particularmente sobre América Latina o las Américas, con el fin de facilitar el acercamiento de los estudiantes universitarios a ámbitos de producción científica en otras lenguas.

Se utilizará el curso elaborado en el marco de la línea LALIC (*Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión*) del Proyecto “Fortalecimiento de la investigación de calidad en el área Estudios de Lenguas 2016-2021”, financiado por CSIC e implementado en la plataforma Moodle.

En ese marco, este curso tiene también por objetivo desarrollar la investigación sobre los procesos de aprendizaje y de apropiación de las herramientas de lectura en otra lengua por parte de los estudiantes. La triple cualidad de ser un curso semipresencial con trabajo autónomo basado en plataforma, un curso de comprensión lectora y un curso de intercomprensión permitirá el acceso a una serie de datos que resultan de interés en el marco del proyecto de investigación LALIC. Al participar en este curso, los estudiantes permiten explícitamente el uso de datos que se obtengan de la observación de clase así como de la actividad de la plataforma. Asimismo solicitamos la colaboración de estudiantes para evaluar su experiencia en el curso.

El trabajo con las tres lenguas se realiza a partir del uso de estrategias cognitivas y metacognitivas tales como la capacidad de inferencia y de transferencia lingüística entre otras y el análisis comparado de los textos. El desarrollo de la intercomprensión lectora se realiza a partir de la reflexión, conceptualización y producción de sentidos en torno a los siguientes ejes:

I) Trabajo a partir de las “operaciones de alto nivel” y de la competencia discursiva del alumno en su lengua 1 y otras lenguas.- a) La forma textual como portadora de sentido. Dispositivos formales: título, intertítulos, copete, fotos, pie de fotos, diagramación, etc. b) Lectura titular. Elaboración de hipótesis. Confirmación o descarte de las mismas. c) Tipos de lectura y hábitos de lectura.

II) Trabajo a partir de las “operaciones de bajo nivel” y análisis de elementos discursivos.- a) Elementos de gramática textual. b) Estudio del sistema verbal. c) Aspectos morfosintácticos. d) Uso de conectores (temporales, argumentativos, etc.). e) Modalización del discurso. f) Zonas semánticas de aproximación y alejamiento. g) Estudio de cognados y falsos cognados.

III) Adaptación contextualizada del instrumento de los 7 filtros o cedazos (Meissner & alii 2004)

IV) Abordaje intertextual en el análisis del corpus. Características discursivas.

Bibliografía:

El programa, que está armado en la plataforma EVA de la FHCE y en la plataforma propia del proyecto LALIC, incluye un corpus de textos de divulgación y ensayísticos, entre otros:

1. Buarque, Sérgio. 1995. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
2. Caminha, Pero Vaz. 1500. *Carta ao Rei D. Manuel*.
3. Douglass, Frederick. 1855. *My Bondage and Freedom*. New York: Miller, Orton & Mulligan.
4. Fanon, Frantz. 1952. *Peau noire, masques blancs*. París: Seuil.
5. Freyre, Gilberto. 2001 (1933). *Casa-grande & senzala*. Rio de Janeiro: Record.
6. Glissant, Édouard. 1997. *Le discours antillais*. París: Gallimard.
7. Hudson, William Henry. 2016 (1885, 1904). *The Purple Land*. Herron Press.
8. Montaigne. 2007 (1580). *Essais*. París. Gallimard.
9. Ribeiro, Darcy. 1995. *O povo brasileiro*. S. Paulo: Companhia das Letras.
10. Shown Harjo, Suzan. 2014. *Nation to Nation: Treaties Between the United States and American Indian Nations*. WDC: Smithsonian Books.